

## AIR TRANSPORT SERVICES

Agreement, with Annex and Schedule,  
between the UNITED STATES OF AMERICA  
and CUBA

- Signed at Habana May 26, 1953
- Entered into force June 30, 1953



**DEPARTMENT OF STATE**

**PUBLICATION 5390**

[Literal print]

---

*For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office  
Washington 25, D.C. : Price 15 cents*

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba, desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct air communications between their respective territories, have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

For the purposes of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise:

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board, and, in the case of the Republic of Cuba, the Junta de Aeronautica Civil and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Organization.

(B) The term "designated airlines" shall mean those airlines that the aeronautical authorities of one of the contracting parties have communicated in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party that they are the airlines that it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(C) The term "territory" shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.<sup>[1]</sup>

(D) The definitions contained in paragraphs A, B, and D of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

**ARTICLE 2**

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether

---

<sup>1</sup> Treaties and Other International Acts Series 1591; 61 Stat. 1181.

such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

### ARTICLE 3

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 2 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

### ARTICLE 4

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airline of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

## ARTICLE 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party, and still in force, shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

## ARTICLE 6

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operations and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

## ARTICLE 7

Notwithstanding the provisions of Article 10 hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke, after thirty (30) days prior notice to the other contracting party, the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airlines are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline, or the Government designating such airlines, to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex. In the event of action by one contracting party under this Article, the right of the other contracting

party to request consultation pursuant to Article 11 shall not be prejudiced.

#### ARTICLE 8

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE 9

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

#### ARTICLE 10

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE 11

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the Agreement and attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### ARTICLE 12

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

#### ARTICLE 13

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory

report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the contracting parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either party may request the President of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

The contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

#### ARTICLE 14

Changes made by either contracting party in the routes described in the schedules attached except those which change the points served by these airlines in the territory of the other contracting party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their airline or airlines are prejudiced by the carriage by the airline or airlines of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

#### ARTICLE 15

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, shall come into force on the day on which notice of its ratification by the Government of the Republic of Cuba is given to the Government of the United States of America. [1]

---

<sup>1</sup> June 30, 1953.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Habana, Cuba, this twenty-sixth day of May, 1953, in duplicate, in the English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America:

WILLARD L. BEAULAC

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary*

For the Government of the Republic of Cuba:

P. CARRERA JUSTIZ

*Minister of Communications  
and Transport*

MIGUEL ANGEL CAMPA

*Minister of State*

[SEAL]



## ANNEX

### SECTION I

The Government of the Republic of Cuba grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more airlines of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the territory of the Republic of Cuba.

### SECTION II

The Government of the United States of America grants to the Government of the Republic of Cuba the right to conduct air transport services by one or more airlines of Cuban nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

### SECTION III

One or more airlines designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for nontraffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

### SECTION IV

The air transport facilities available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

### SECTION V

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate on any route between their respective territories (as defined in the Agreement) covered by this Agreement and Annex.

### SECTION VI

In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

(7)

## SECTION VII

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

## SECTION VIII

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities (as defined in the Agreement) and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

## SECTION IX

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in Cuban territory referred to in the attached Schedules shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

(C) Any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced

in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

(D) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), for a period of three years beginning June 30, 1952, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Government of Cuba pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

(E) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G) and (H) of the Section shall apply.

1. If, during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2. At any time no IATA machinery is applicable, or

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this Section.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best effort to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(H) When in any case under paragraphs (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, both contracting parties shall submit the question to the International Civil Aviation Organization for an advisory report, and each party will use its best efforts under the powers available to it to put into effect the opinion expressed in such report.

ROUTE SCHEDULES

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Cuba at the points specified in this paragraph:
  1. From Miami, Florida to Camaguey, Cuba, and beyond.
  2. From Miami, Florida to Habana, Cuba, and beyond.
  3. From New York and/or Washington, D. C. to Habana, Cuba, and beyond.
  4. From Tampa, Florida/St. Petersburg, Florida, to Habana, Cuba, and beyond.
  5. From Houston, Texas and/or New Orleans, Louisiana, to Habana, Cuba, and beyond.
2. An airline or airlines designated by the Government of the Republic of Cuba shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:
  1. From Habana, Cuba, to Miami, Florida.
  2. From Varadero, Cuba, to Miami, Florida.
  3. From Habana, Cuba, to New York.
  4. From Habana, Cuba, to Key West, Florida.
  5. From Habana, Cuba, to West Palm Beach, Florida.
  6. From Habana, Cuba, to St. Petersburg, Florida.
3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

BEAULAC

P. CARRERA JUSTIZ

CAMPA

**ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA DE CUBA Y EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseosos de celebrar un Acuerdo con el propósito de fomentar las comunicaciones aéreas directas entre sus respectivos territorios, han nombrado sus representantes autorizados a tal efecto, quienes han convenido en lo siguiente:

**ARTICULO 1**

Para los fines de este Acuerdo, y de su Anexo, a menos que se estipule de otro modo:

(A) La expresión "autoridades aeronáuticas" significará, en el caso de los Estados Unidos de América, la "Civil Aeronautics Board" y cualquiera persona o dependencia autorizada para desempeñar las funciones que actualmente desempeña la "Civil Aeronautics Board", y, en el caso de la República de Cuba, la "Junta de Aeronáutica Civil" y cualquiera persona o dependencia autorizada para desempeñar las funciones que actualmente desempeña dicho organismo.

(B) La expresión "líneas aéreas designadas" significará aquellas líneas aéreas respecto de las cuales las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hayan comunicado, por escrito, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que son las líneas aéreas por ella designadas, de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo, para las rutas especificadas en tal designación.

(C) La expresión "territorio" tendrá el significado que se le dá en el Artículo 2 de la Convención de Aviación Civil Internacional, suscrita en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

(D) Las definiciones contenidas en los párrafos A, B, y D del Artículo 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional, suscrita en Chicago el 7 de diciembre de 1944, serán aplicables al presente Acuerdo.

**ARTICULO 2**

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el anexo adjunto, necesarios para establecer las rutas aéreas internacionales civiles y los servicios descritos

en dicho Anexo, ya sea que tales servicios sean inaugurados inmediatamente o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la que se otorgan dichos derechos.

### ARTICULO 3

Cada uno de los servicios aéreos así descritos podrán ser puestos en operación tan pronto como la Parte Contratante, a la cual se ha concedido por el Artículo 2 el derecho de designar una línea o líneas aéreas para la ruta respectiva, haya autorizado una línea aérea para tal ruta; y la Parte Contratante que otorga los derechos estará obligada, conforme al Artículo 7 de este Acuerdo, a conceder el permiso de operaciones pertinentes a la línea o líneas aéreas respectivas; teniéndose entendido que las líneas aéreas así designadas, antes de ser autorizadas para iniciar las operaciones contempladas en este Acuerdo, tendrán que llenar los requisitos que exigen las autoridades aeronáuticas competentes de la Parte Contratante que otorga los derechos, dentro de las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas autoridades; y teniéndose igualmente entendido que tales operaciones estarán sujetas a la aprobación de las autoridades militares competentes, en áreas de hostilidades o de ocupación militar, o en áreas afectadas por las mismas.

### ARTICULO 4

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes acuerdan que:

a) Cada una de ellas podrá imponer o permitir que se impongan tarifas justas y razonables para el uso de los aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su jurisdicción. Cada Parte Contratante, sin embargo, conviene en que estas tarifas no serán mayores que las que pagarían por el uso de dichos aeropuertos y facilidades sus aeronaves empleadas en servicios similares internacionales.

b) El combustible, aceites, lubricantes y piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes por la otra Parte Contratante o sus nacionales, para el uso exclusivo de las aeronaves de las líneas aéreas de dicha Parte Contratante, estarán sujetos al mismo tratamiento que se da a dichos materiales destinados a las líneas aéreas nacionales o las líneas aéreas de la Nación más favorecida, en lo que respecta a derechos de aduana, tarifas de inspección, o cualquier gravamen o derecho nacional impuesto por la Parte Contratante cuyo territorio se introduzcan.

c) El combustible, aceites, lubricantes, piezas de repuesto, equipo corriente y el abastecimiento que se transporten a bordo de las aeronaves civiles de las líneas aéreas de una de las Partes Contratantes autorizada a operar las rutas y servicios que se describen en el Anexo,

deberán, al llegar o dejar el territorio de la otra Parte Contratante, ser exonerados de derechos de aduana, de derecho de inspección o de otros derechos similares, aún cuando tales materiales sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos sobre dicho territorio.

#### ARTICULO 5

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y licencias, expedidos o revalidados para una de las Partes Contratantes y aún en vigencia, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante con el fin de operar las rutas y servicios descritos en el Anexo, siempre que las formalidades según las cuales se expidan o revaliden sean iguales o superiores a las normas mínimas que se establezcan de conformidad con la Convención de Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho, sin embargo, cuando se trate de vuelos sobre su propio territorio, de rehusar el reconocimiento de tales certificados de competencia y licencias expedidos a sus propios nacionales por las autoridades de otro Estado.

#### ARTICULO 6

(a) Las Leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes relativas a la admisión a su territorio, o salida de él, de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o a las operaciones y navegación de dichas aeronaves de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante y serán cumplidas por dichas aeronaves a la entrada al territorio de la primera Parte Contratante, a su salida de él o mientras permanezcan en el territorio de dicha primera Parte Contratante.

(b) Las Leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes relativas a la admisión a su territorio, o salida de él, de pasajeros, tripulaciones o carga de aeronaves, tales como los reglamentos relacionados con la entrada, despacho, inmigración, pasaporte, aduanas y cuarentenas, serán cumplidas por los pasajeros, tripulaciones o carga de la otra Parte Contratante, o en nombre de ellos, a la entrada al territorio de la primera Parte Contratante, a su salida de él, o mientras permanezcan en el territorio de dicha primera Parte Contratante.

#### ARTICULO 7

No obstante las disposiciones del Artículo 10 de este Acuerdo, cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de rehusar o de revocar, previo aviso con 30 días de anticipación a la otra Parte Contratante, el ejercicio de los derechos que se especifican en el Anexo a este Acuerdo a alguna línea aérea designada por la otra Parte Contratante en el caso de no estar satisfecha de que la propiedad sustancial



y dominio efectivo de dicha línea aérea no pertenezcan a nacionales de la otra Parte Contratante, o en el caso de que tal línea aérea o el Gobierno que la designe no hayan cumplido las leyes y reglamentos a que se refiere el Artículo 6 de este Acuerdo, o de algún otro modo no haya cumplido con sus obligaciones conforme a este Acuerdo, o no haya satisfecho las condiciones conforme a las cuales se otorgan los derechos de conformidad con este Acuerdo y con su Anexo.

En el caso de que una de las Partes Contratantes toma acción de acuerdo con este Artículo, no será perjudicado el derecho de la otra Parte Contratante de promover consultas según lo establecido en el Artículo 11.

#### ARTICULO 8

Este Acuerdo y todos los contratos que tengan relación con él, deberán ser registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### ARTICULO 9

Los derechos y privilegios existentes relacionados con los servicios de transporte aéreo que hubieran sido concedidos previamente por cualquiera de las Partes Contratantes a una línea aérea de la otra Parte Contratante continuarán en vigor de acuerdo con sus condiciones.

#### ARTICULO 10

Cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier momento, notificar a la otra su intención de dar por terminado el presente Acuerdo. Tal notificación deberá ser enviada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En caso de que se haga tal notificación, el presente Acuerdo terminará un año después de la fecha de recibo de la notificación, a menos que las Partes Contratantes convengan en retirar la notificación de referencia antes de expirar el plazo. Si la otra Parte Contratante deja de acusar recibo, se tendrá por recibida la notificación catorce días después de que la reciba la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### ARTICULO 11

En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes deseara modificar las rutas o condiciones establecidas en el Convenio y en el Anexo, podrá promover consultas entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, debiendo iniciarse dichas consultas dentro de un plazo de sesenta días, contados a partir de la fecha de la solicitud. Cuando estas autoridades acuerden condiciones nuevas o revisadas que afecten al Anexo, sus recomendaciones serán puestas en vigencia después de que hayan sido confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

ARTICULO 12

De entrar en vigor una Convención multilateral aérea general suscrita por ambas Partes Contratantes, las disposiciones del presente Acuerdo deberán modificarse y conformarse a las de la citada Convención.

ARTICULO 13

Salvo que se especifique de otro modo en este Acuerdo, o su Anexo, cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, o de su Anexo, que no pudiera ser resuelta por medio de consultas, deberá ser sometida, para los efectos de un informe consultivo, a un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo entre los dos árbitros designados, siempre que dicho tercer árbitro no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro en un plazo de dos meses de la fecha de entrega, por cualquiera de las Partes, de una nota diplomática en la que se solicite el arbitraje de la controversia; y se llegará a un acuerdo respecto al tercer árbitro en el plazo de un mes de dicho período de dos meses.

Si cualquiera de las Partes Contratantes deja de designar a su árbitro en el período de dos meses, o se no se llega a un acuerdo respecto al tercer árbitro en el plazo indicado, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), que haga el nombramiento o nombramientos necesarios mediante la selección del árbitro o árbitros.

Las Partes Contratantes harán todo lo posible, dentro de sus facultades, para hacer cumplir la opinión expresada en tal informe consultivo. Los gastos del tribunal de arbitraje se dividirán, por mitad, entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 14

Los cambios que efectúe cualquiera de las Partes Contratantes en las rutas establecidas en los itinerarios anexos, con excepción de aquellos que alteren los puntos servidos por dichas líneas aéreas en el territorio de la otra Parte Contratante, no se considerarán como modificaciones al Anexo. Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes podrán, por lo tanto, proceder de manera unilateral a efectuar tales cambios, siempre que se dé aviso de ellos, sin pérdida de tiempo, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Si las dichas autoridades aeronáuticas encuentran que en consideración a los principios enunciados en el Artículo VII del Anexo a este Acuerdo, los intereses de su línea o líneas aéreas se perjudican por el

transporte, a bordo de la línea o líneas aéreas de la primera Parte Contratante, de pasajeros y mercancías entre el territorio de la segunda Parte Contratante y un nuevo punto en el territorio de un tercer país, las autoridades de las dos Partes Contratantes se consultarán con el fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

#### ARTICULO 15

Este Convenio, así como las disposiciones del Anexo adjunto, entrarán en vigor en la fecha en que se transmita al Gobierno de los Estados Unidos de América el aviso de su ratificación por parte del Gobierno de la República de Cuba.

En fé de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

Hecho en La Habana, el día veinte y seis de mayo de mil novecientos cincuenta y tres, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, cada uno de los cuales serán de igual autenticidad.

Por el Gobierno de la República de Cuba:

P. CARRERA JUSTIZ  
*Ministro de Comunicaciones  
y Transportes*

MIGUEL ANGEL CAMPA  
*Ministro de Estado*

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

WILLARD L. BEAULAC  
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario*

## ANEXO

### ARTICULO I

El Gobierno de la República de Cuba otorga al Gobierno de los Estados Unidos de América el derecho de mantener servicios de transporte aéreo con una o más líneas aéreas nacionales de los Estados Unidos designadas por este último país para las rutas que se especifican en la Lista número 2 adjunta, en las cuales transitarán para servir comercialmente al territorio de la República de Cuba.

### ARTICULO II

El Gobierno de los Estados Unidos de América otorga al Gobierno de la República de Cuba el derecho de mantener servicios de transporte aéreo con una o más líneas aéreas nacionales de la República de Cuba designadas por este último país para las rutas que se especifican en la Lista numero 1 adjunta, en las cuales transitarán para servir comercialmente al territorio de los Estados Unidos de América.

### ARTICULO III

Una o más líneas designadas por cada una de las Partes Contratantes conforme a las condiciones que dispone este Acuerdo, gozarán, en el territorio de la otra Parte Contratante, de los derechos de tránsito y de escala para fines no comerciales, así como del derecho de entrada y salida comercial para el tránsito internacional de pasajeros, carga y correo, en los puntos que se designan en cada una de las rutas que se especifican en las listas adjuntas.

### ARTICULO IV

Los servicios de transporte aéreo que conforme a este Acuerdo se ofrecen al público estaran íntimamente relacionados con las necesidades del público en lo que respecta a esta clase de transporte.

### ARTICULO V

Se ofrecerá equitativa e igual oportunidad para que las líneas aéreas de las Partes Contratantes funcionen en cualquier ruta entre sus respectivos territorios (tal como se definen en el Acuerdo) comprendidos en este Acuerdo y su Anexo.

### ARTICULO VI

Para el funcionamiento de las líneas aéreas de una u otra de las Partes Contratantes en los servicios troncales que se describen en este Anexo, se tendrán en cuenta el interés de la otra Parte Contra-

tante, de modo que no se afecten indebidamente los servicios que esta última mantenga en la totalidad o parte de una misma ruta.

#### ARTICULO VII

Ambas Partes Contratantes estan acordes en que los servicios que mantenga una línea aérea designada de conformidad con el presente Acuerdo y su Anexo, tendrán, como objeto primordial, el proveer capacidad adecuada a la demanda del tránsito entre el país de origen de tal línea aérea y el país de destino final de ese tránsito. El derecho de embarcar o desembarcar en dichos servicios internacionales tráfico destinado a terceros países o proveniente de ellos en algún punto o puntos de las rutas que se especifican en este Anexo, se ejercerá de acuerdo con los principios generales de desarrollo metódico a que ambas Partes Contratantes se adhieren y que se sujetarán al principio general de que la capacidad se tiene que relacionar:

- a) con las necesidades del tránsito entre el país de origen y los países de destino;
- b) con las necesidades de servicio directo de las líneas aéreas; y
- c) con las necesidades del tránsito en la zona por la cual pase la línea aérea tomándose debidamente en cuenta los servicios regionales y locales.

#### ARTICULO VIII

Ambas Partes Contratantes consideran que se debe celebrar consultas regulares y frecuentes entre sus respectivas autoridades de aeronáutica (tal como se definen en este Acuerdo) y que de esas consultas debe resultar una estrecha colaboración en la observancia de los principios y el cumplimiento de las disposiciones que se expresan en el presente Acuerdo y su Anexo.

#### ARTICULO IX

A).- Las tarifas se computarán de conformidad con los párrafos siguientes, en proporción razonable, teniendo debidamente en cuenta todos los factores pertinentes, tales como el costo de funcionamiento, utilidades razonables y las tarifas adoptadas por otras líneas aéreas, así como las particulares de cada servicio.

B).- Las tarifas que adopte la línea aérea de una u otra de las Partes Contratantes entre puntos en el territorio de la República de Cuba y puntos en el territorio de los Estados Unidos de América a que se hace referencia en las Listas adjuntas, estarán de conformidad con el presente Acuerdo y su Anexo y estarán sujetas a la aprobación de las autoridades de Aeronáutica de las Partes Contratantes, las cuales procederán de conformidad con las obligaciones que les impone el presente Anexo y dentro de los límites de sus facultades legales.

C).—Toda tarifa que propongan la línea o líneas aéreas de una u otra de las Partes Contratantes se presentarán a las autoridades de aeronáutica de ambas Partes Contratantes por lo menos treinta (30) días antes de la fecha propuesta para su vigencia. No obstante, ese período de treinta (30) días se podrá reducir en casos especiales si en ello convienen las autoridades de aeronáutica de ambas Partes Contratantes.

D).—En vista de que la Junta de Aeronáutica Civil de los Estados Unidos ha aprobado el organismo de conferencias de tránsito de la Asociación Internacional de Transportes Aéreos (en adelante llamada AITA) para un período de tres años que comenzó en 30 de Junio de 1952; todo convenio de tarifas que se concierte por conducto de ese organismo durante este período y que afecte a las líneas aéreas de los Estados Unidos, estará sujeto a la aprobación de esa Junta. Los convenios de tarifas que se concierten por conducto de este organismo podrán estar asimismo sujetos a la aprobación de las autoridades de aeronáutica del Gobierno de Cuba de conformidad con los principios que se expresan en el párrafo (B) que antecede.

E).—Las Partes Contratantes convienen en que el procedimiento que se describe en los párrafos (F), (G) y (H) de este Artículo se seguirán:

- 1.—si durante el período de aprobación de la Junta de Aeronáutica Civil al organismo de conferencias de la AITA una u otra de las Partes Contratantes no aprueba, dentro de un período razonable, un convenio de tarifas determinado, o si una conferencia de la AITA no llega a convenir en alguna tarifa, o
- 2.—si en algún momento no se puede recurrir al organismo de la AITA, o
- 3.—si en cualquier momento una u otra de las Partes Contratantes retira su aprobación, o deja de renovarla, a esa parte del organismo de la AITA que atañe a este Artículo.

F).—En el caso de que la ley confiera facultades a las autoridades de aeronáutica de los Estados Unidos para fijar tarifas equitativas y económicas para el transporte de personas y carga por la vía aérea en servicios internacionales y para suspender las tarifas propuestas de manera parecida a la que la Junta de Aeronáutica Civil está actualmente facultada para proceder respecto a tales tarifas para el transporte de personas y carga por la vía aérea en los Estados Unidos, cada una de las Partes Contratantes ejercerá en adelante su autoridad de manera que prevenga la imposición y vigencia de una tarifa o tarifas propuestas por alguna de sus líneas aéreas para servicios desde el territorio de una de las Partes Contratantes a algún punto o puntos en

el territorio de la otra Parte Contratante si, a juicio de las autoridades de aeronáutica de la Parte Contratante cuya línea o líneas aéreas impone o propone dicha tarifa, ésta resulta inequitativa o poco económica. Si una de las Partes Contratantes, al recibir la notificación a que se refiere el párrafo (C) que antecede, no queda satisfecha con la tarifa propuesta por la línea o líneas de la otra Parte Contratante, lo notificará así a dicha Parte Contratante antes de que expiren los primeros quince de los treinta (30) días indicados, y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un acuerdo sobre la tarifa adecuada.

En el caso de que se llegue a ese acuerdo cada una de las Partes Contratantes se esforzará en poner en vigor dicha tarifa en lo que respecta a su línea o líneas aéreas.

Si al cabo del período de treinta (30) días a que se refiere el párrafo (C) que antecede no se ha llegado a un acuerdo, la tarifa propuesta, a menos que las autoridades de aeronáutica del país de origen del porteador interesado considere acertado suspender su vigencia, entrará en vigor temporalmente mientras se subsana toda desavenencia de conformidad con el procedimiento que se indica en el párrafo (H) siguiente.

G).—Si antes del momento en que la ley confiere esas facultades a las autoridades de aeronáuticas de los Estados Unidos una de las Partes Contratantes no está satisfecha con alguna tarifa propuesta por la línea o líneas aéreas de una u otra de las Partes Contratantes para servicios desde el territorio de una de las Partes Contratantes a algún punto o puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, lo notificará a la otra Parte Contratante antes de que expiren los primeros quince (15) días de los treinta (30) días período a que se hace referencia en el párrafo (C) que antecede, y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un acuerdo sobre la tarifa adecuada.

En el caso de que se llegue a ese acuerdo cada una de las Partes Contratantes se esforzará en lograr que esa tarifa sea puesta en vigor por su línea o líneas aéreas.

Se reconoce que si no se llega a ese acuerdo antes de que expiren los treinta (30) días de referencia, la Parte Contratante que presente la objeción a la tarifa podrá dar los pasos que sean necesarios para impedir que se establezca o que se mantenga tal servicio con la tarifa a que se objeta.

H).—Si procediendo de acuerdo con los párrafos (F) y (G) que anteceden las autoridades de aeronáutica de ambas Partes Contratantes no llegan a un acuerdo, dentro de un período razonable, respecto a la tarifa en cuestión, después de consultas iniciadas a petición de una de las Partes Contratantes sobre la tarifa propuesta o sobre alguna tarifa ya en vigencia de la línea o líneas aéreas de la otra Parte Contra-

tante, a solicitud ya de una, ya de otra de las Partes Contratantes, ambas Partes Contratantes someterán el asunto a la consideración de la Organización de Aviación Civil Internacional para que rinda un informe consultivo, y cada una de las Partes Contratantes se esforzará, de acuerdo con las facultades de que esté investido, de llevar a efecto el dictamen expresado en dicho informe consultivo.



TABLA DE RUTAS

- 1.—Una línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Cuba tendrá el derecho de mantener servicios aéreos en cada una de las rutas que se especifican, vía puntos intermedios, en ambas direcciones, y de hacer las escalas de itinerario en los puntos de los Estados Unidos que se especifican en este párrafo, como sigue:
  - 1.—De Habana, Cuba, a Miami, Florida.
  - 2.—De Varadero, Cuba, a Miami, Florida.
  - 3.—De Habana, Cuba, a New York.
  - 4.—De Habana, Cuba, a Key West, Florida.
  - 5.—De Habana, Cuba, a West Palm Beach, Florida.
  - 6.—De Habana, Cuba, a St. Petersburg, Florida.
- 2.—Una línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos tendrá el derecho de mantener servicios aéreos en cada una de las rutas que se especifican, vía puntos intermedios, en ambas direcciones, y de hacer las escalas de itinerario en Cuba en los puntos que se especifican en este párrafo, como sigue:
  - 1.—De Miami, Florida, a Camaguey, Cuba, y mas alla.
  - 2.—De Miami, Florida, a Habana, Cuba y mas alla.
  - 3.—De New York y/o Washington, D. C. a Habana, Cuba, y mas alla.
  - 4.—De Tampa, Florida/St. Petersburg, Florida, a Habana, Cuba, y mas alla.
  - 5.—De Houston, Texas y/o New Orleans, Louisiana a Habana, Cuba y mas alla.
- 3.—A opción de las líneas aéreas designadas se podrán omitir en alguno o en todos los vuelos escalas en cualquiera de las rutas especificadas.